

How to Guide for Language Testers

Version 0.5 (02 June 2020)



Rigi.io - Localization Platform

Table of contents

Getting started	3
Steps	4
First time sign up	8
Preview-based LAT	11
Steps	12
Return to main LAT window	16
Interactive environment	17
Live LAT	20
Steps	21
Return to main LAT window	26
LAT main window	27
Previews	29
Live	31
Texts	32
Issues	35
List view	35
Preview view	37
i18n issues	41
List view	41
Preview view	42
Description	45
Appendix: Status	46
Appendix: LAT process step	47
Appendix: Rigi Chrome Extension	48

Getting started

This guide describes the steps how to review translations for a Language Acceptance Test.

Jump directly to [step-by-step instructions](#).

Intended audience

- Language Tester

Instruction video

[Watch it on youtube.](#)

Purpose

- Review translations and provide comments and/or suggested translations.

Recommended browser

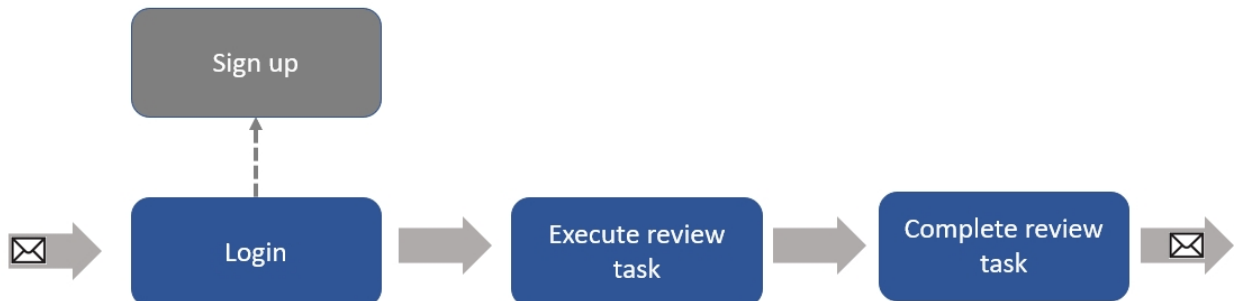
We recommend to use one of the following browsers:

- Chrome
- Firefox

Internet Explorer is not supported.

Workflow

You should have received an email with a request to review translations.



Continue with [step-by-step instructions](#).

Steps

1. If you did not receive an email, please contact your Project Manager.

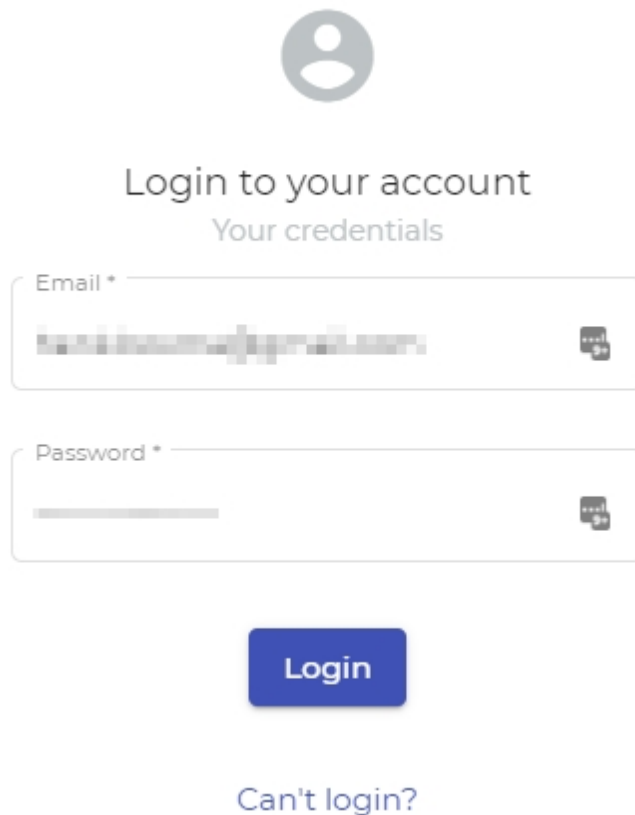
The invitation email should contain a link.

2. Click the link in the invitation email.

1. If this is your first LAT, you will have to [sign up](#) first.

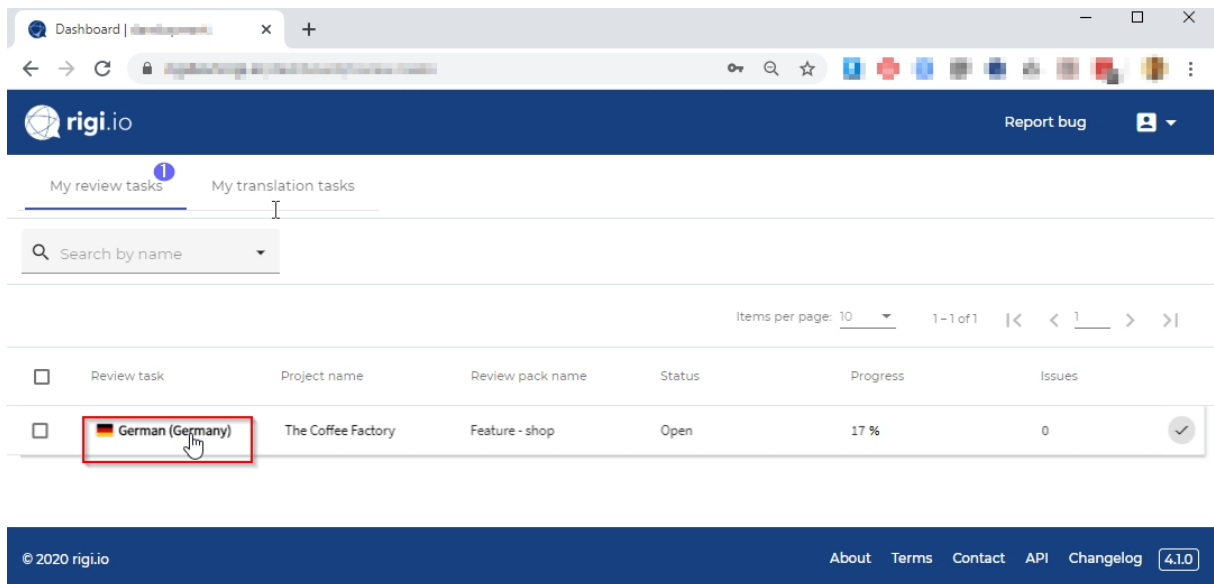
This opens the Rigi application in your browser.

3. Login



The screenshot shows a login interface. At the top center is a grey circular icon representing a user profile. Below it, the text "Login to your account" is displayed in a bold, dark grey font, followed by "Your credentials" in a lighter grey font. There are two input fields: "Email *" and "Password *". The email field contains a blurred email address and has a small icon of a speech bubble with a checkmark. The password field is empty and also has a similar icon. Below the input fields is a blue button with the word "Login" in white. At the bottom, there is a link that says "Can't login?" in a blue font.

This opens the dashboard with your reviewtasks.



4. Select the **My review tasks** tab.

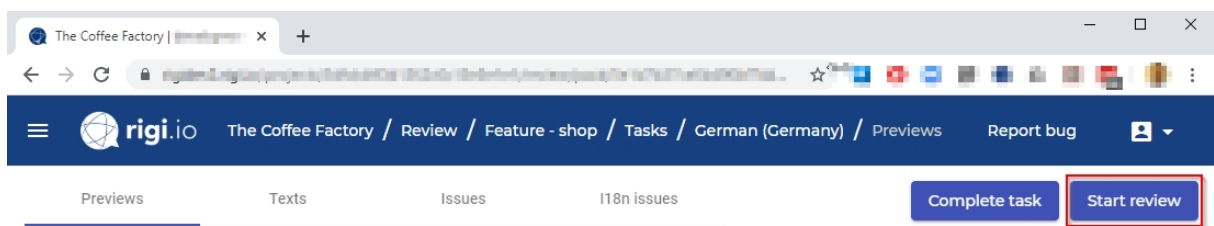
This lists all your review tasks with the following details:

- The language that must be reviewed.
- Names of the project and task.
- The [status](#) (you can only review tasks that are **open**.)
- Progress indicator (i.e. the percentage of previews that has been verified).
- The number of issues that were reported.

5. Click the review task to open it.

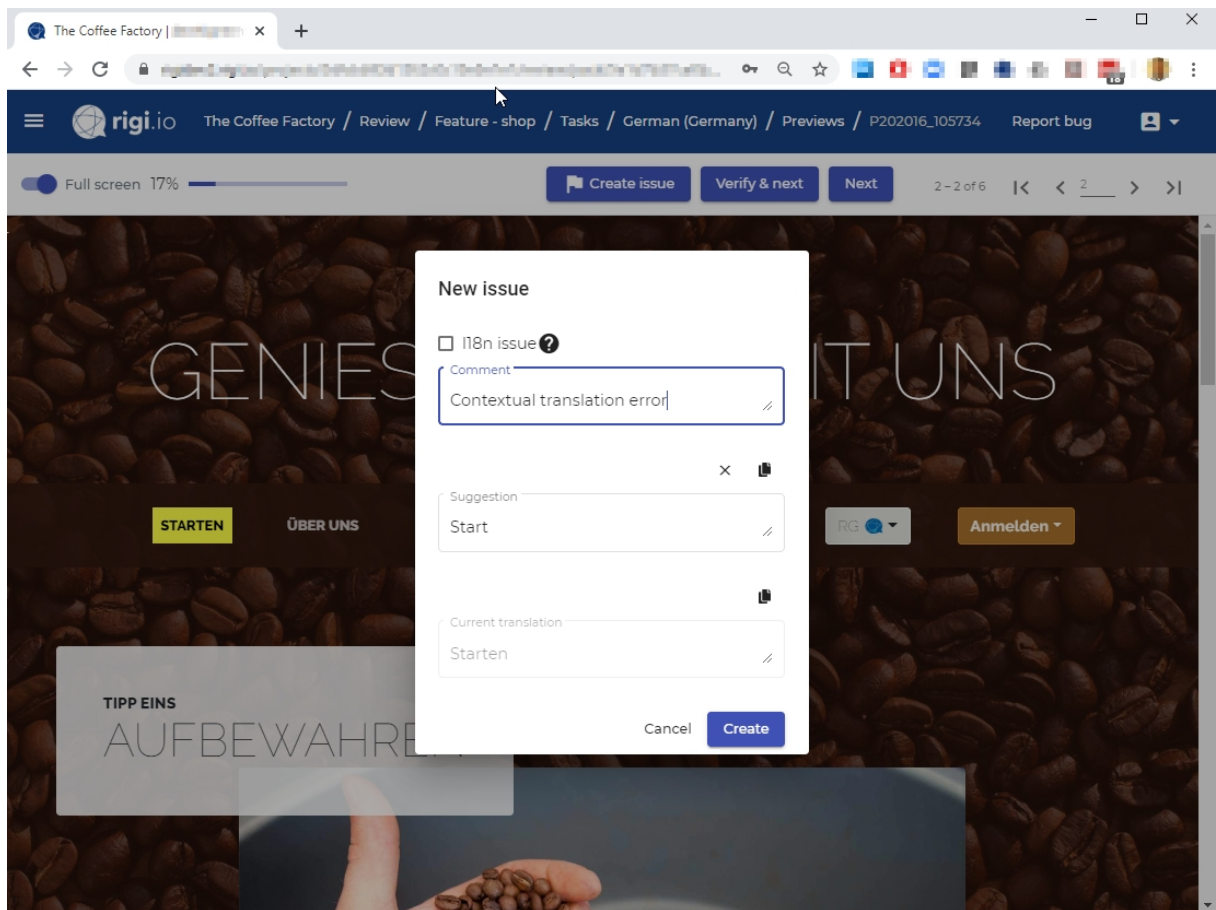


This will open the [main window](#) of the reviewtask.



6. Click **Start review**.

This will open an interactive review environment for a preview-based reviewtask or live reviewtask, see next step. You can select texts and enter comments and suggestions.



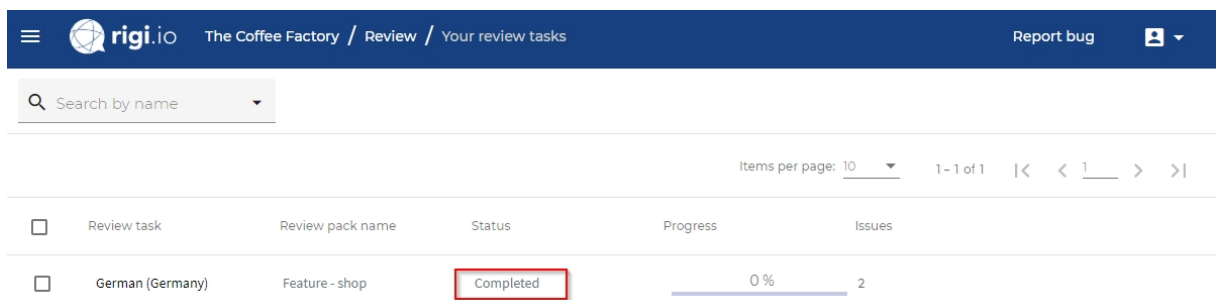
The details howto review are explained in the next step.

7. Execute the [preview-by-preview](#) or [live](#) review task.
8. Click **Complete task**



The Project Manager will receive an email notification that you have completed your Language Acceptance Test.

The task is now marked as completed.



*The **Complete task** button is replaced by a **Reopen task** button.*

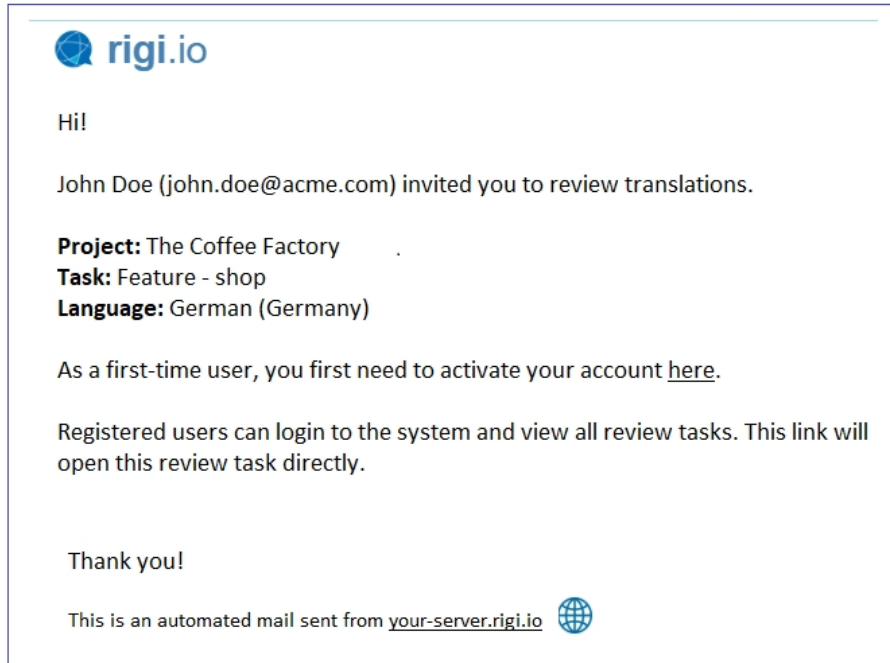
A blue rectangular button with rounded corners containing the text "Reopen task" in white.

*Clicking reopen would change the status back from **completed** to **open**. This is possible only until the Project Manager closes the reviewpack.*

First time sign up

If this is your first time, then you will have to sign-up to the server first.

You should have received an email.



Steps


1. Click the link to enter your account.

This will open the following page:




Create account

Account information

Your credentials

Join project 

2. Enter your name, email and create a strong password.

Notes:

- We strongly advice to use a strong password. Keep it at a safe place and do not share it.
- The Rigi server will only use this information to send automatic notifications. Also, the project managers can see it.

3. Click **Join project**.

This will showa message that brings you to the login screen.



You are now a member of this
project (██████████).

Please login to Rigi using your credentials

Login >

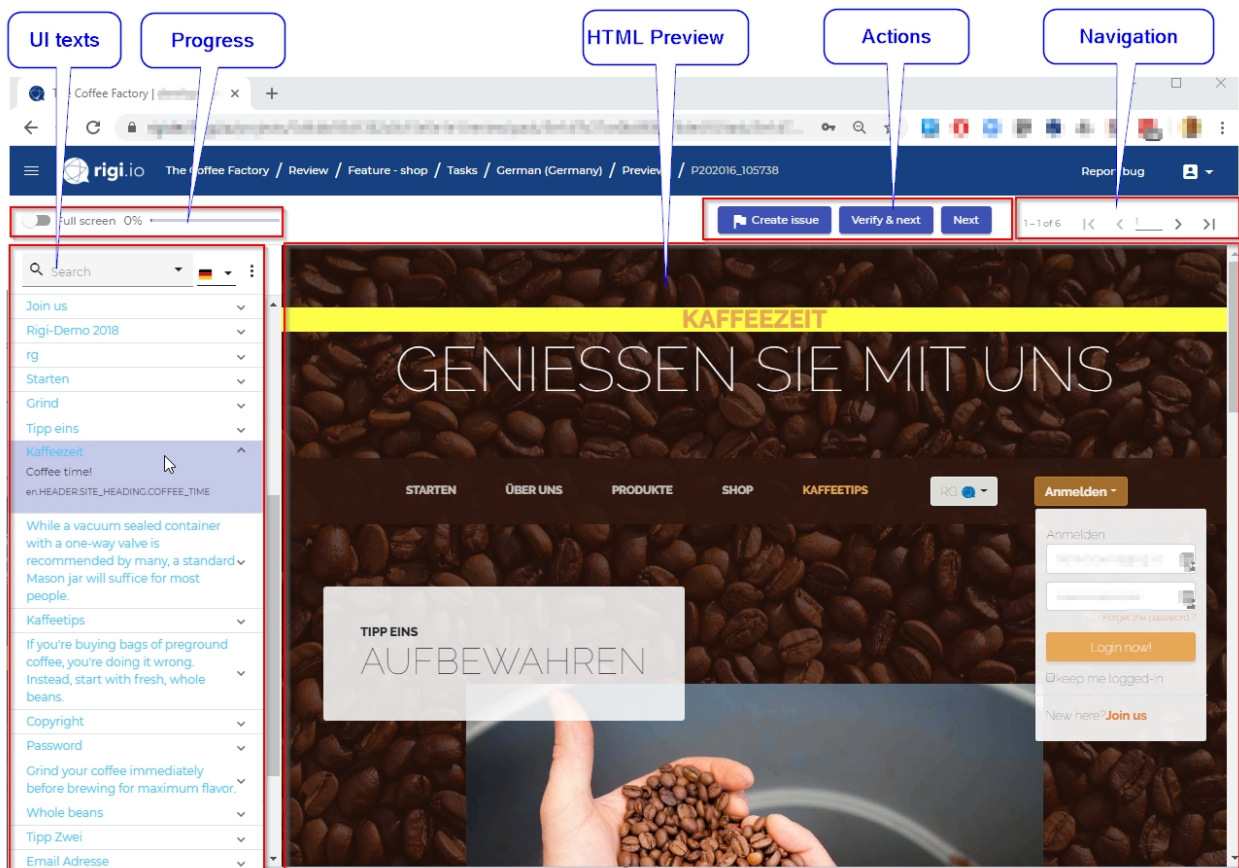
Preview-based LAT

You have started a preview-based LAT.

During this task, you review translations in a set of pre-defined previews. You can select texts in an HTML Preview and enter comments and/or suggestions.

You can [return to the main window](#) any time.

You should see the following window:



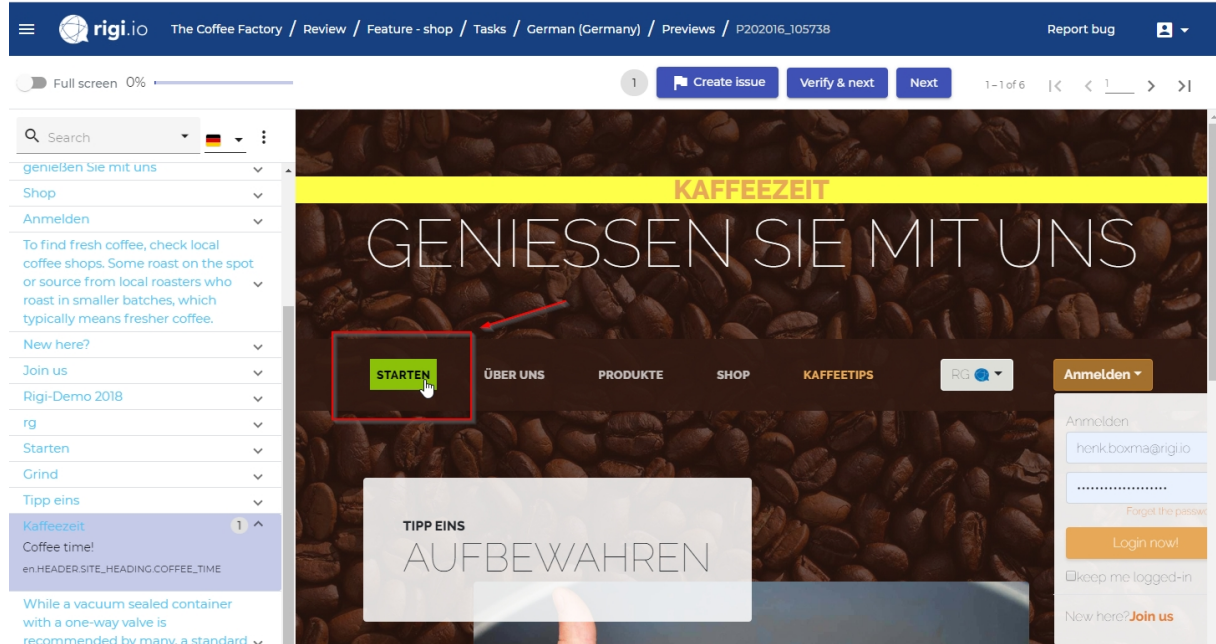
The functions of most areas will become clear during the steps described below. The **UI texts area** and **HTML Preview area** are elaborated in [this](#) section.

Continue with [step-by-step instructions](#).

Steps

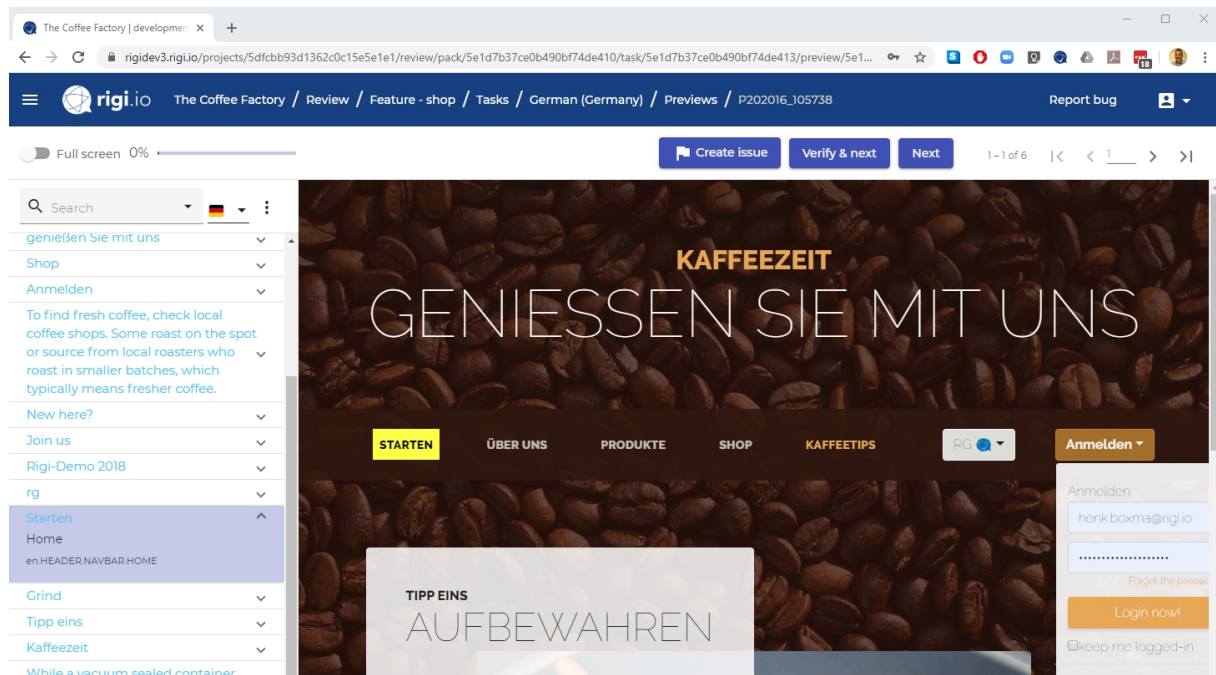
1. Move your mouse over the text where you would like to report an issue.

The text highlights in green:

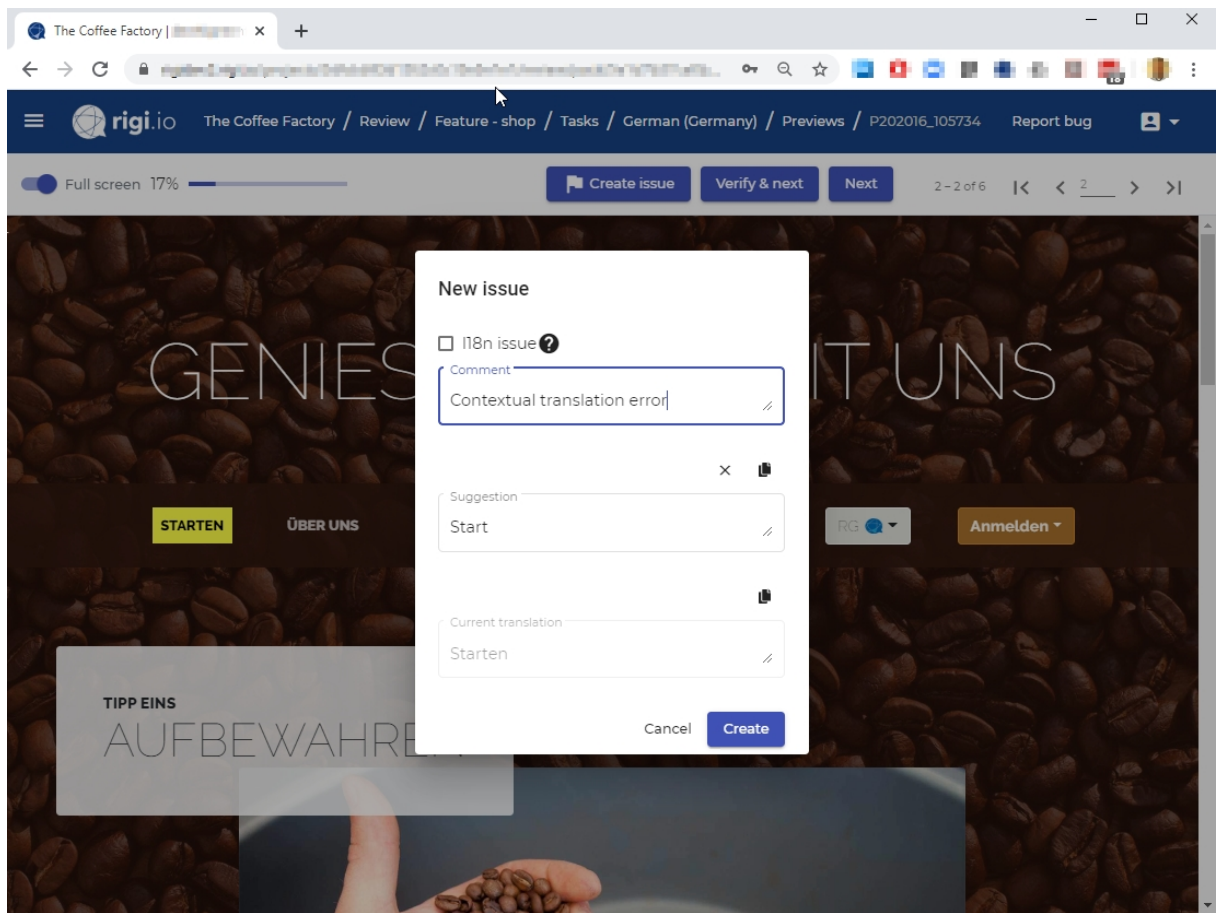


2. Right click the selected text

Now the text gets selected (yellow) and the applicable string is selected in the text list



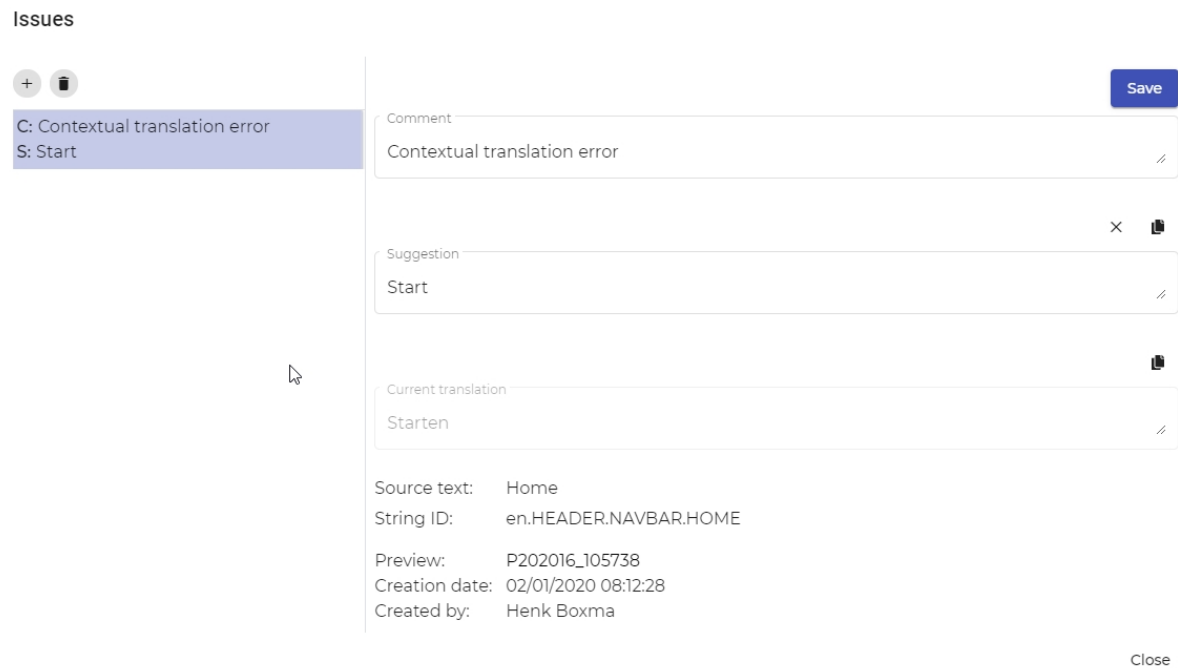
3. Click **Create issue**.



Enter your comment and or suggestion. The string is now marked with a badge that shows the number of reported issues for this UI text:



Note: you can click the badge to open the issues (there could be more than one) and edit them.



Note: only the person who created an issue can edit or delete it.

4. Click **Verify & Next**

This will:

- *set the status of the current preview to **verified**, and*
- *change the status of translated strings to **reviewed**, and*
- *increase the progress, and*
- *open the next preview that has status **open**.*

*Or click **Next** to keep the status of the current preview as open and show the next preview that has status open (i.e. not verified yet).*

Note: reopen a verified preview

It is possible to reopen a preview and set its status to unverified.



*Click **Reopen**. This will:*

- *set the status of the current preview to **unverified**, and*
- *change the status of **reviewed** strings to **translated**, and*
- *decrease the progress.*

5. **Repeat** the previous step for all previews until you have verified all previews.

You will get a popup that you have verified all previews.

You have verified all previews

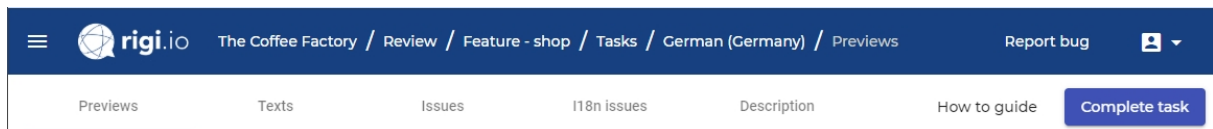
Do you want to return to the dashboard to review your changes?

Cancel

Return to dashboard

6. Click **Return to dashboard**.

This will bring you to the [main window](#).



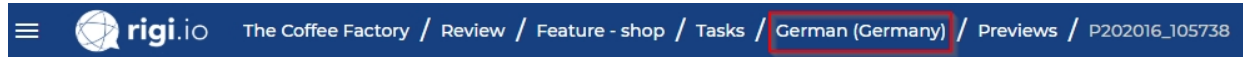
7. Click **Complete task**.

A notification will be sent to the Project Manager.

*The task is now marked as **completed**. It is now read-only. You can re-open it for additional edits until the Project Manager closes the task.*

Return to main LAT window

You can return to the [main window](#) any time by clicking the language in the breadcrumbs.



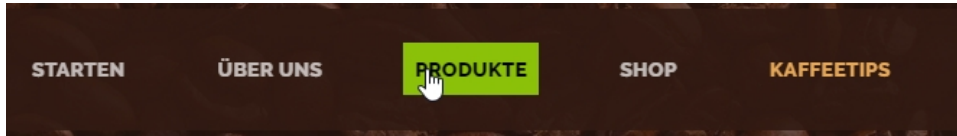
This will open the main window with the following pages

- [Previews](#)
- [Texts](#)
- [Issues](#)
- [i18n issues](#)
- [Description](#)

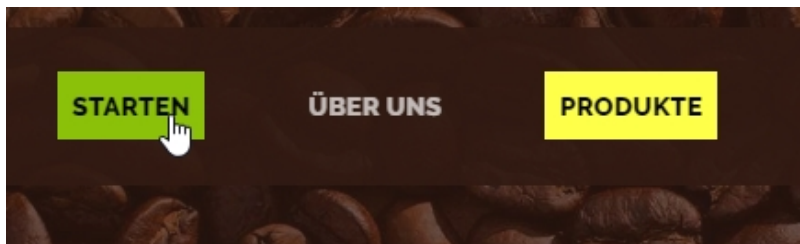
Interactive environment

HTML Preview

The HTML Preview shows the actual translations. Texts in the preview will highlight when you move the mouse over them:



Right click a text to select it. It will then become yellow:



Notes

- HTML Previews present the values for variables (e.g. { 0 }) as they were at the moment that the HTML Preview was captured.
- Click the language button to switch between source and target languages

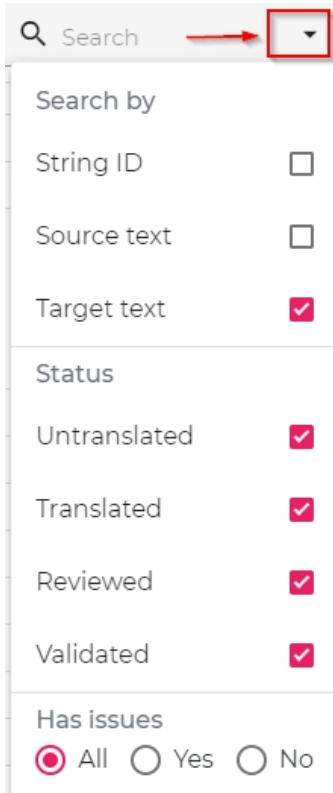


UI texts

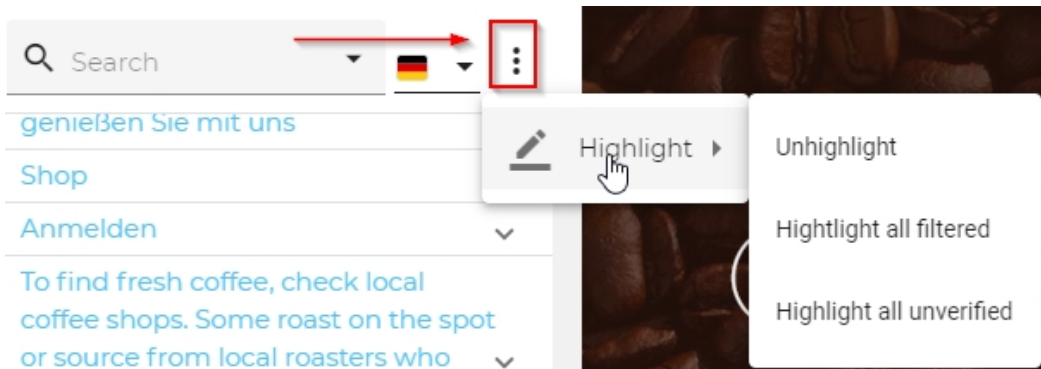
The UI texts show the texts that are currently presented in the HTML Preview.

Functionalities

- Select a text in the string list will highlight it in the HTML Preview.
- Click the search-arrow to specify filter settings:



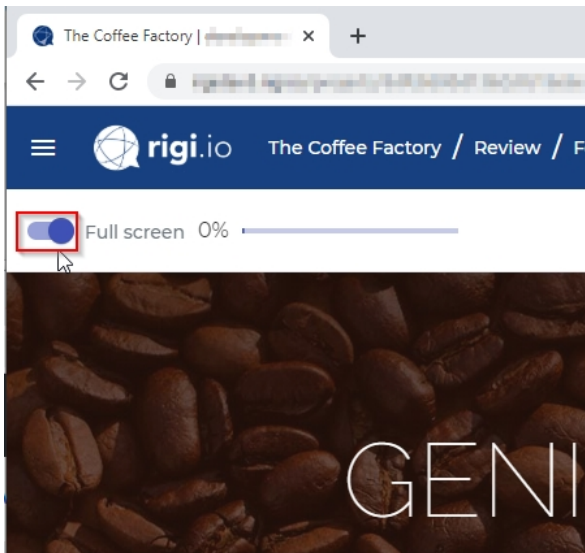
- Click the following icon to highlight multiple texts in the HTML Preview.



This will highlight strings on the the HTML Preview:

Selected	Strings that get highlighted	Remark
all filtered	strings that are currently shown in the string list on the left.	This could be helpful to detect texts that are not part of the review task.
all unverified	strings that have status untranslated or translated .	This could be helpful to quickly identify texts that are not reviewed yet.

- Click the **full screen toggle** to hide the string list:



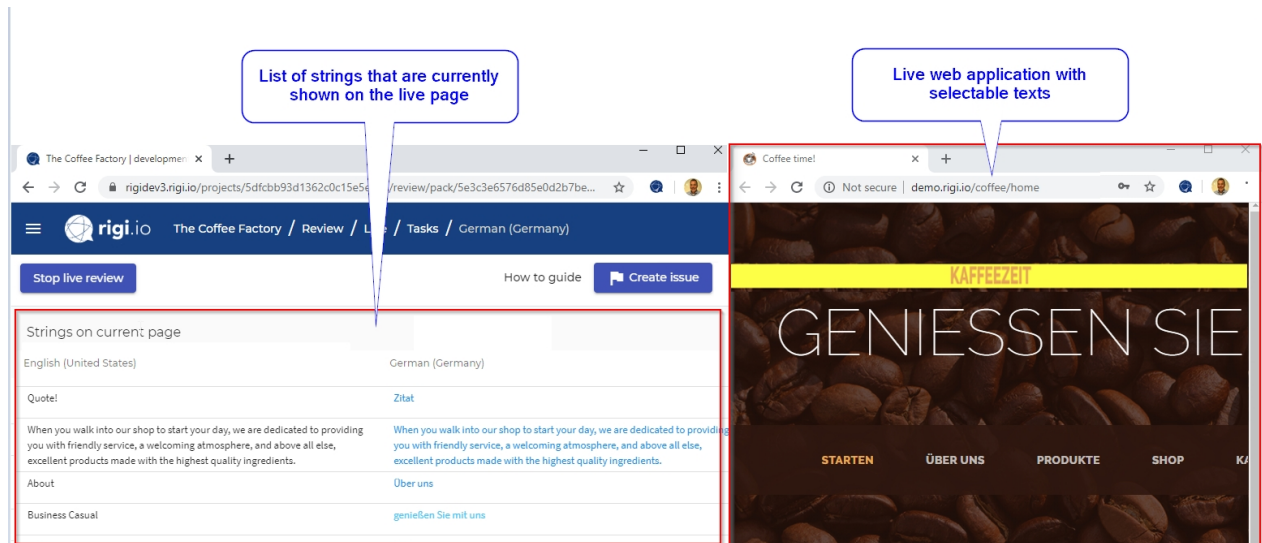
Live LAT

You have started a live Language Acceptance Test.

During this task, you review translations on a live site (staging server). You can select texts in the live application and enter comments and/or suggestions. Rigi will create an HTML Preview (snapshot) of the current page.

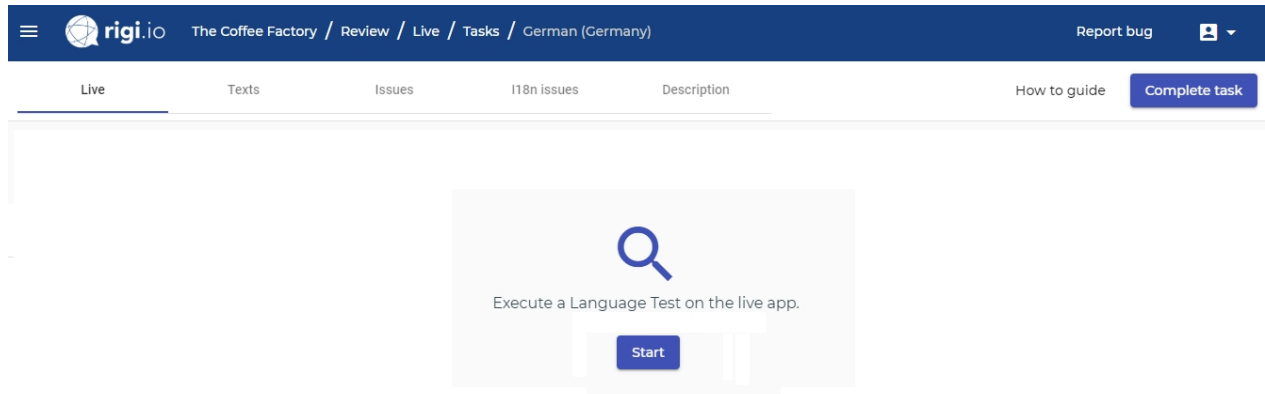
You can [return to the main window](#) any time.

You should see the following window:



Continue with [step-by-step instructions](#).

Steps



1. [Install the Rigi Chrome Extension](#) (if not already installed yet).
2. Click **Start**.

This opens a dialog where you could change the URL of the live web application.

Open live web application

This action will open the live website in a new browser tab. You can navigate through the live web application. When you spot an issue, you can right-click the text to select it and create a ticket.

Enter the URL of your live website

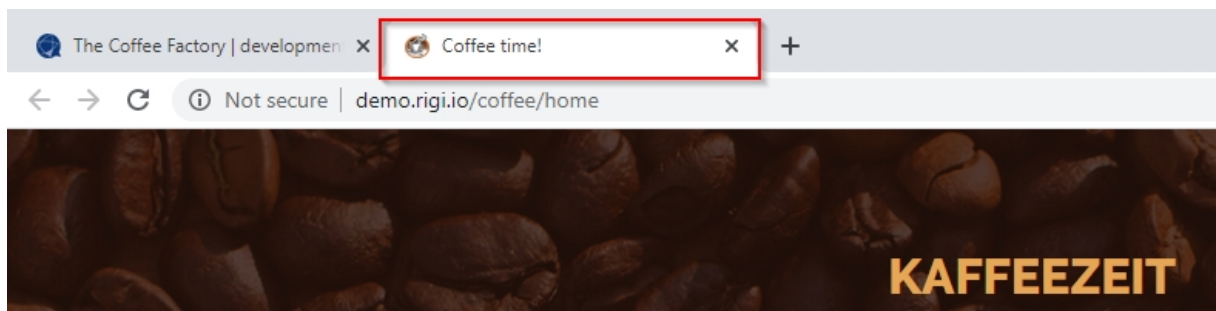
http://demo.rigi.io

Cancel

Start

3. Click **Start**.

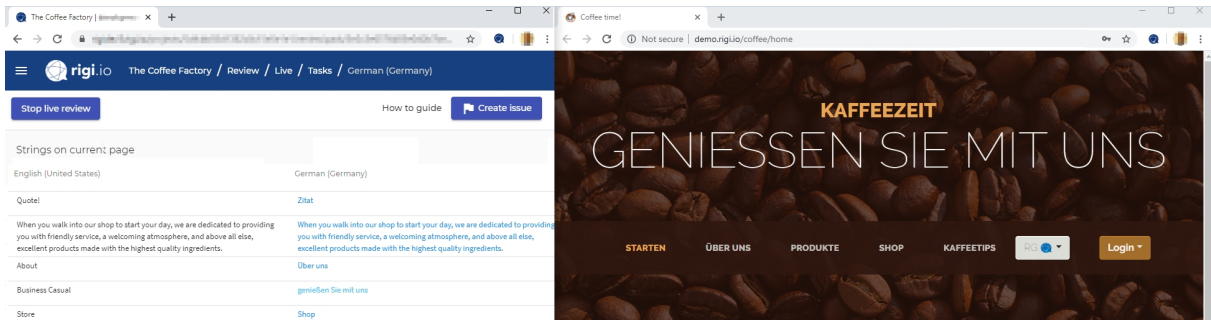
This opens a new browser window with the live site.



Make sure that you have loaded the Rigi language. In many cases, this will be the default for the staging server. If not, check out the [description](#) that the Project

Manager provided for this task

4. Show the Rigi window and live application window side-by-side.



The Rigi window shows the list of strings that are shown on the current live page.

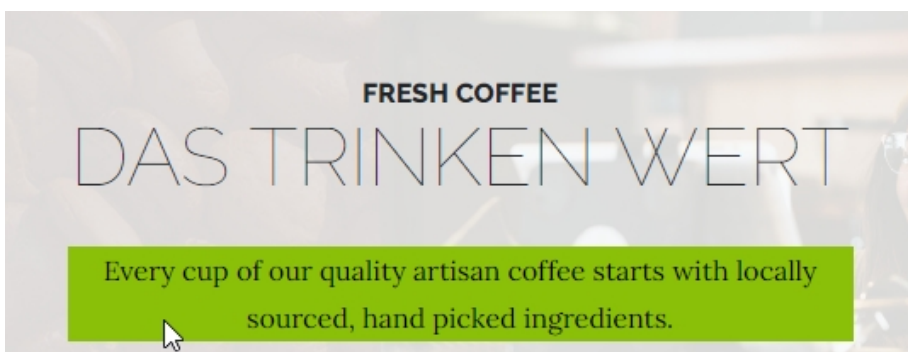
5. Navigate through the web application.

Assume that you spotted an error!



6. Move your mouse over the text.

The text highlights (green):



Highlighting now working?

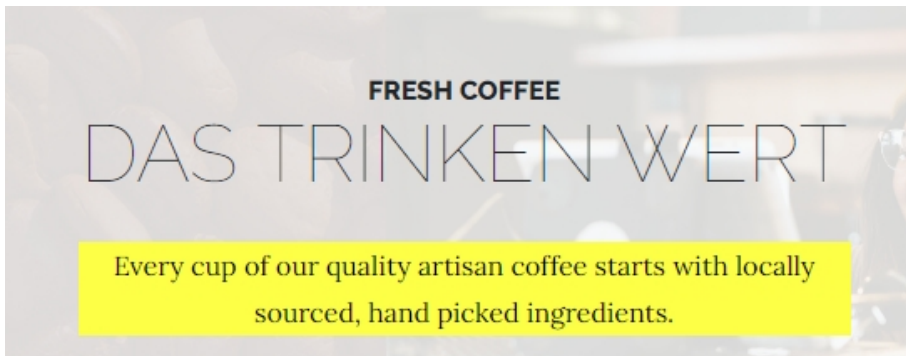
Here is what you can do if the texts do not highlight in the preview:

Possible root cause	Solution	Description
Incompatible	Use Google	It is recommended to use the Google

browser	Chrome.	Chrome browser.
Chrome extension not activated	Install the Rigi Chrome Extension.	Make sure that the Rigi Chrome extension is installed and activated for the current page.
Rigi language not loaded	Select the Rigi language.	Make sure that you selected the correct language in your application. The Rigi extension recognizes "fingerprinted" texts in the user interface. The developers installed those texts via a language pack.
Hard-coded text	n.a.	Strings that do not have a Rigi fingerprint will not be recognized. If you spot those, you should report an i18n issue or contact the Project Manager directly.

7. Right-click **Start**.

The highlight color changes to yellow.



The text in the string list gets selected.

8. Click **Create issue**

This will show the following dialog:

New issue

i18n issue ?

Comment

This text is not translated

Suggestion

Jede Tasse unseres handgefertigten
Qualitätskaffees beginnt mit
handverlesenen Zutaten aus der Region.

Current translation

Every cup of our quality artisan coffee

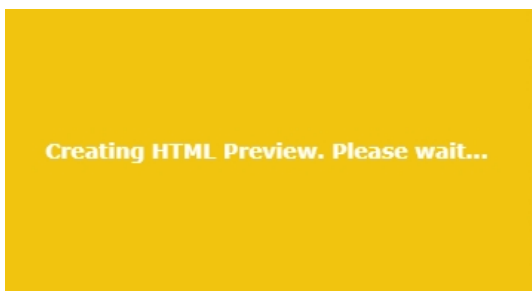
Cancel

Create

Check the **internationalization (i18n) issue** if you spot a hard-coded or concatenated string. In case of an i18n issue, a selected string can be used to indicate the area where the error occurs. It is not mandatory to select a string when you report an i18n issue.

9. Click **Create**.

Rigi captures the current page. Someone who inspects the issue later, will see this preview.



The text in the string list gets a badge with the number of issues for this string.

Every cup of our quality artisan coffee starts with locally sourced, hand picked ingredients.

Every cup of our quality artisan coffee starts with locally sourced, hand picked ingredients.

1

Click the badge to see and/or edit the issue.

Issues

Issues

+

C: Not translated
S: Jede Tasse unseres handgefertigten Qualitätskaffees beginnt mit...

Save

Comment
Not translated

Suggestion
Jede Tasse unseres handgefertigten Qualitätskaffees beginnt mit

Current translation
Every cup of our quality artisan coffee starts with locally sourced, hand picked ingredients.

Source text: Every cup of our quality artisan coffee starts with locally sourced, hand picked ingredients.
String ID: en.HOME_PAGE.ARTICLES.FRESH_COFFEE_ARTICLE.BODY_TEXT.PART_ONE
Preview: P202028_133847
Creation date: 02/08/2020 02:38:50
Created by: Marko Mäkelä

Close

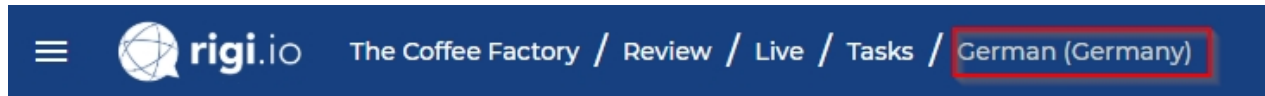
10. **Keep reviewing the live site** until you are done.

11. Click **Complete task**.

This will bring you to the [main window](#).

Return to main LAT window

You can return to the [main window](#) of the live Language Acceptance Test any time by clicking the language in the breadcrumbs.



This will open the main window with the following pages

- [Live](#)
- [Texts](#)
- [Issues](#)
- [i18n issues](#)
- [Description](#)

LAT main window

Each LAT task has a main window with a **main menu** and **action buttons**.

#	Name	Status	Nr strings	Tags	Date created	Issues
1	P202016_105738	Open	30		01/06/2020 11:57:37	0
2	P202016_105734	Open	23		01/06/2020 11:57:32	0
3	P202016_105730	Open	27		01/06/2020 11:57:27	0
4	P202016_105724	Open	25		01/06/2020 11:57:22	0
5	P202016_105719	Open	17		01/06/2020 11:57:17	0
6	P202016_105711	Open	20		01/06/2020 11:57:09	0

Main menu

The main menu consists of a tab bar. The preview-based and live LATs use a subset of menu items.

The following pages are available:

- [Previews](#)
- [Live](#)
- [Texts](#)
- [Issues](#)
- [i18n issues](#)
- [Description](#)

Action buttons

The following action buttons are available.

Start/continue review

- Start the review task for the first time, or continue your task from where you left the last time.

Notes

- Starting or continuing a task both mean that the first preview that has status **open** will be opened.
- The live review does not show the option to continue.

Complete/reopen task

- Complete a task or reopen a task that you marked as completed before.

Notes

- it is not possible to reopen or complete a task that was **closed** by the Project Manager.
- the Project Manager will be notified when you mark your task as **completed**.
- you can only report issues for tasks that are **open**. You need to reopen a complete task before you can provide additional feedback.

Previews

This view contains the HTML Previews that must be reviewed.

#	Name	Status	Nr strings	Tags	Date created	Issues
1	P202016_105738	Open	30	Feature X	01/06/2020 11:57:37	2
2	P202016_105734	Closed	23	Feature Y	01/06/2020 11:57:32	0
3	P202016_105730	Closed	27	Feature Y	01/06/2020 11:57:27	1
4	P202016_105724	Closed	25		01/06/2020 11:57:22	0
5	P202016_105719	Closed	17		01/06/2020 11:57:17	0
6	P202016_105711	Closed	20		01/06/2020 11:57:09	0

List items

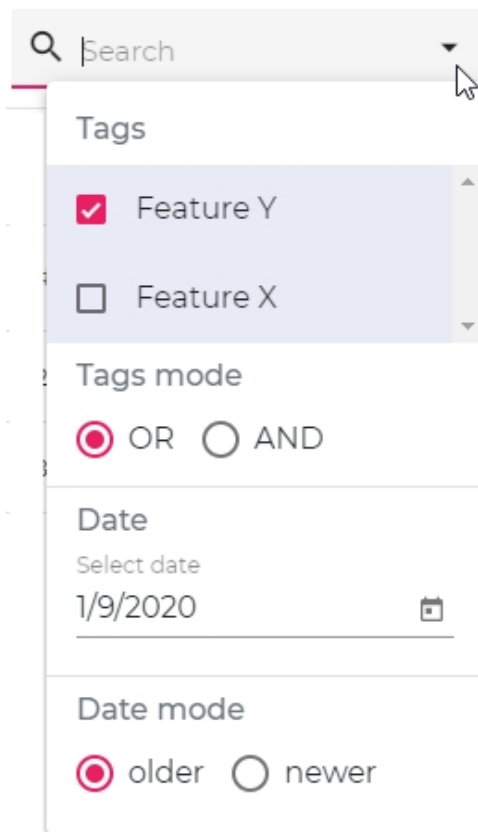
- Order (#). The preview-by-preview navigation will be done in this order.
- Name of the preview.
- Status: Open or Closed (i.e. verified).
- Number of strings that are present on this HTML Preview.
- Tags
- Timestamp that the HTML Preview was created.
- Number of issues that were entered for this preview.

List actions

- Open the preview

#	Name	Status	Nr strings	Tags	Date created	Issues
1	P202016_105738	Open	30	Feature X	01/06/2020 11:57:37	2

Filter



The image shows a filter menu with a search bar at the top. Below the search bar, there are four sections: 'Tags' with two items, 'Tags mode' with two radio buttons, 'Date' with a date input field, and 'Date mode' with two radio buttons.

Search

Tags

- Feature Y
- Feature X

Tags mode

OR AND

Date

Select date

1/9/2020

Date mode

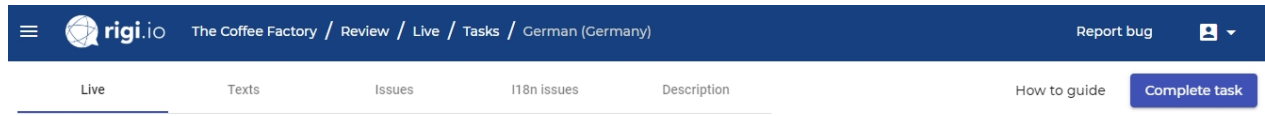
older newer

Select items by

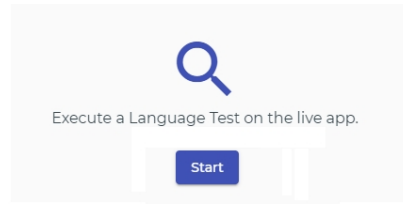
- Tags
 - OR: HTML Previews are shown that contain at least one of the selected tags.
 - AND: HTML Previews are shown that contain all selected tags.
- Date
 - Enter a date and specify to see HTML Previews that are older or newer.

Live

This view contains the actions to [start](#) a live Language Acceptance Test.



The screenshot shows the top navigation bar of the rigi.io application. On the left, there is a hamburger menu icon, the rigi.io logo, and the breadcrumb path: 'The Coffee Factory / Review / Live / Tasks / German (Germany)'. On the right, there is a 'Report bug' link and a user profile icon with a dropdown arrow. Below the navigation bar, there is a secondary menu with tabs: 'Live' (selected), 'Texts', 'Issues', '118n issues', and 'Description'. To the right of these tabs are the links 'How to guide' and a blue 'Complete task' button.



The instructional card features a magnifying glass icon at the top center. Below the icon, the text reads 'Execute a Language Test on the live app.' At the bottom center of the card is a blue button labeled 'Start'.

Texts

This view contains the texts. It is possible to create an issue for texts in that list.

Previews Texts Issues 118n issues Complete task Continue review

Search Select language: German (Germany)

Items per page: 100 1 - 100 of 102 << < 1 > >>

String ID:	English (United States)	German (Germany)	Status	Issues
en.HEADER.NAVBAR.HOME	Home	Starten	translated	1
en.HEADER.NAVBAR.ABOUT	About	Über uns	translated	
en.HEADER.NAVBAR.PRODUCTS	Products	Produkte	translated	
en.HEADER.NAVBAR.STORE	Store	Shop	translated	1
en.HEADER.NAVBAR.TIPS	Coffee tips	Kaffeetipps	translated	

List items

- String identifier. This is a unique identification for developers to find strings in their application.
- Source text.
- Target text.
- Status: untranslated, translated, reviewed or validated.
- Number of issues that were entered for this string.

List actions

- Create new issue

String ID:	English (United States)	German (Germany)	Status	Issues
en.HEADER.NAVBAR.HOME	Home	Starten	translated	1
en.HEADER.NAVBAR.ABOUT	About	Über uns	translated	
en.HEADER.NAVBAR.PRODUCTS	Products	Produkte	translated	

Create new issue

This will show the following dialog:

New issue

Comment
 Comment for this string

Suggestion

Current translation
 Über uns

Cancel Create

- Edit issue

String ID:	English (United States)	German (Germany)	Status	Issues
en.HEADER.NAVBAR.HOME	Home	Starten	translated	1
en.HEADER.NAVBAR.ABOUT	About	Über uns	translated	

This will show the following dialog:

Issues

+ -

C: Contextual translation error
 S: Start

Comment
 Contextual translation error

Suggestion
 Start

Current translation
 Starten

Source text: Home
 String ID: en.HEADER.NAVBAR.HOME
 Preview: P202016_105738
 Creation date: 02/01/2020 08:12:28
 Created by: [Mark Böhm](#)

Close

Filter

Q Search ▼

Search by

String ID

Source text

Target text

Status

Untranslated

Translated

Reviewed

Validated

Has issues

All Yes No

Context filter

Without context

HTML Previews

Live links

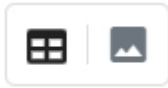
Select items by

- **Status**
 - untranslated, translated, reviewed or validated.
- **Has issues**
 - All: show all strings.
 - Yes: show texts for which a review comment was entered.
 - No: show texts that do not have review comments.
- **Context**
 - Without context: show texts that are not shown on an HTML Preview.
 - HTML Previews: show texts that are shown on an HTML Preview.
 - Live links: show texts that have a live URL to a live site.

Issues

This view contains the issues that were reported.

Select the view mode

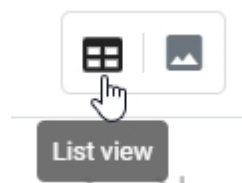


to see the







- [List view](#), or
- [Preview view](#).

List view

Select



to see the list view:

<input type="checkbox"/>	Original translation	Suggestion	Comment	Status	Date created
<input type="checkbox"/>	Mein Kaffee	-	Looks strange	Open	02/03/2020   
<input type="checkbox"/>	Shop	Laden	Not xlated	Open	02/03/2020 01:47:52
<input type="checkbox"/>	Starten	Start	Contextual translation error	Open	02/01/2020 08:12:28
<input type="checkbox"/>				Open	01/14/2020 09:27:43




List items

- Original translation
- Suggested translation by the Language Tester.
- Comment that was entered by the Language Tester.
- Creator of the issue.
- Status: Open or Closed.
- Timestamp that the issue was created.

List actions

- Edit issue

How to Guide for Language Testers

<input type="checkbox"/>	Original translation	Suggestion	Comment	Status	Date created	
<input type="checkbox"/>	Mein Kaffee	-	Looks strange	Open	02/03/202	  
<input type="checkbox"/>	Shop	Laden	Not xlated	Open	02/03/2	Edit issue

This will show the following dialog:

Edit issue

Comment

Looks strange



Suggestion






Current translation

Mein Kaffee




Cancel

Update

- **Delete issue**

<input type="checkbox"/>	Original translation	Suggestion	Comment	Status	Date created	
<input type="checkbox"/>	Mein Kaffee	-	Looks strange	Open	02/03/202	  
<input type="checkbox"/>	Shop	Laden	Not xlated	Open	02/03/2020	Delete issue

- **Issue details**

<input type="checkbox"/>	Original translation	Suggestion	Comment	Status	Date created	
<input type="checkbox"/>	Mein Kaffee	-	Looks strange	Open	02/03/202	  
<input type="checkbox"/>	Shop	Laden	Not xlated	Open	02/03/2020	Issue details

This opens the following dialog:

Issue details

Status	Open
Pack title	-
Creation date	03.02.2020:13.48
Created by	Henk Boxma
String ID	en.HEADER.NAVBAR.MY_COFFEE
Source text	My coffee
Original translation	Mein Kaffee
Comment	Looks strange
Suggestion	-

Close

Filter

Search

Search by

- Translation
- Suggestion
- Comment

Status

- Open
- Fixed

Select items by

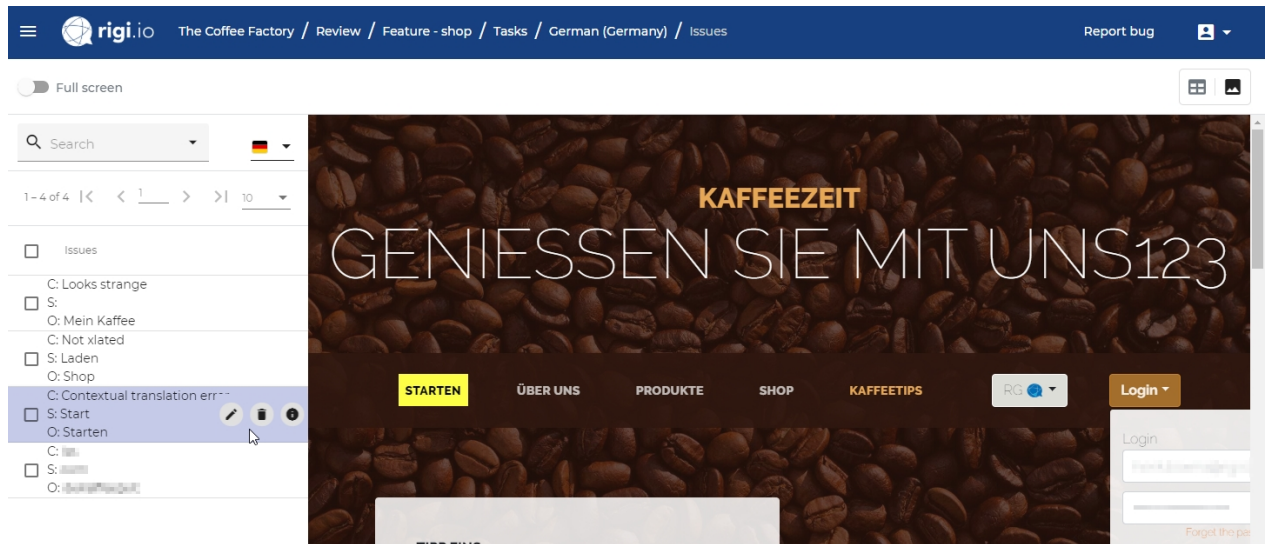
- Status
 - Issues that are open or fixed.

Preview view

Select



to see the preview view:

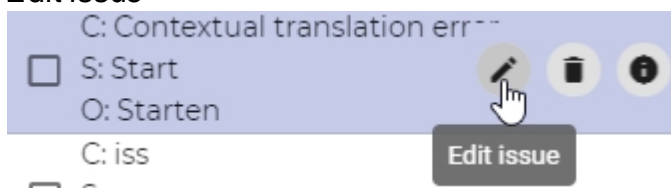


List items

- Comment that was entered by the Language Tester.
- Suggested translation by the Language Tester.
- Original translation

List actions

- Edit issue



This will show the following dialog:

Edit issue

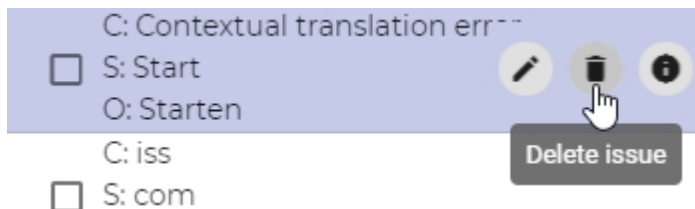
Comment
Looks strange

Suggestion

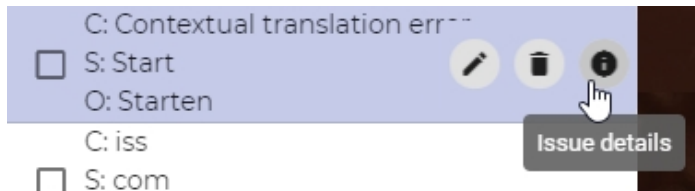
Current translation
Mein Kaffee

Cancel Update

- Delete issue



- Issue details



This opens the following dialog:

Issue details

Status	Open
Pack title	-
Creation date	03.02.2020:13.48
Created by	Henk Boxma
String ID	en.HEADER.NAVBAR.MY_COFFEE
Source text	My coffee
Original translation	Mein Kaffee
Comment	Looks strange
Suggestion	-

Close

Filter

🔍 Search ▼

Search by

Translation

Suggestion

Comment

Status

Open

Fixed

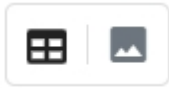
Select items by

- Status
 - Issues that are open or fixed.

i18n issues

This view shows the reported internationalization (i18n) issues for this task.

Select the view mode

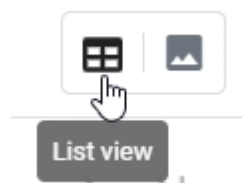


to see the

- [List view](#), or
- [Preview view](#).

List view

Select



to see the list view:

The screenshot shows the Rigi.io interface for the task 'The Coffee Factory / Review / Feature - shop / Tasks / German (Germany) / i18n issues'. The 'i18n issues' tab is selected. The interface includes a search bar, an 'Export' button, and a table of issues. The table has columns for 'Comment', 'Date', 'Created by', and 'Status'. One issue is listed: 'Hardcoded string' created on '02/07/2020 02:06:35' by 'Henk Boxma' with a status of 'Open'. An 'Edit issue' button is visible at the bottom right of the table.

Comment	Date	Created by	Status
Hardcoded string	02/07/2020 02:06:35	Henk Boxma	Open

List items

- Comment that was entered by the Language Tester.
- Status: Open or Closed.
- Timestamp that the issue was created.
- Creator of the issue.

List actions

- Edit issue

This will show the following dialog:

Edit issue

Comment *

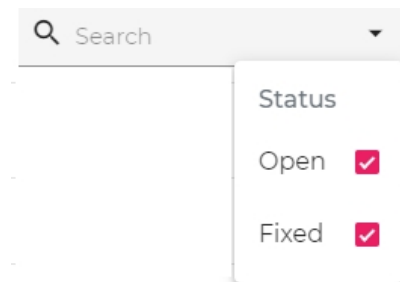
Hardcoded string

Cancel

Save

- Delete issue

Filter



Select items by

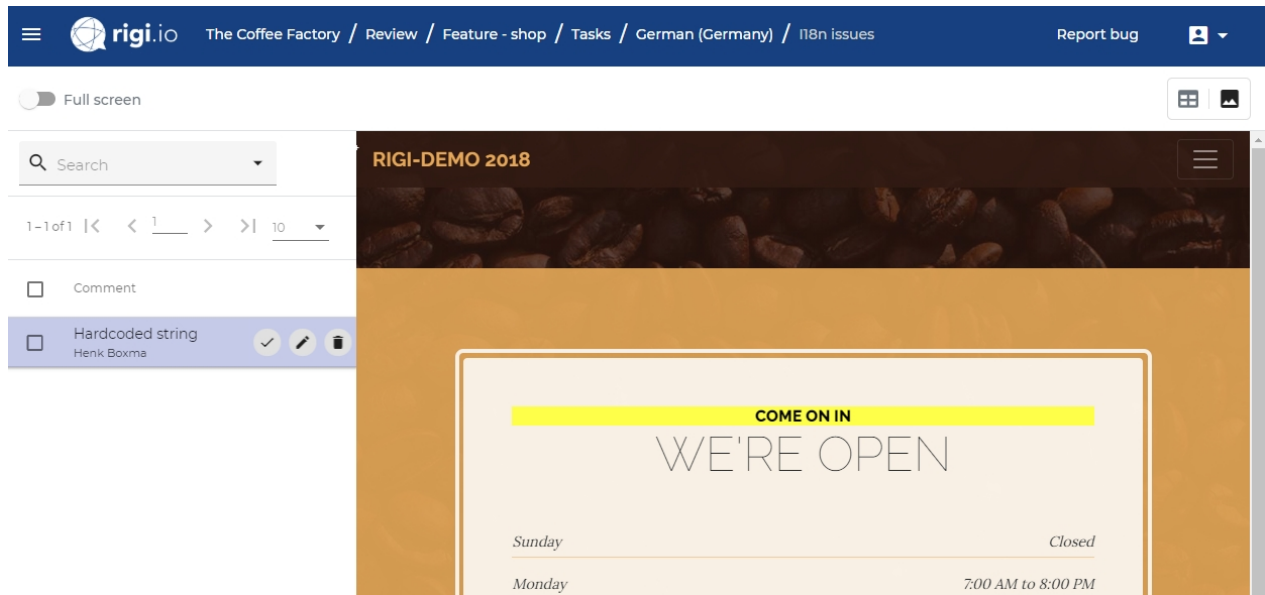
- Status
 - Issues that are open or fixed.

Preview view

Select



to see the preview view:

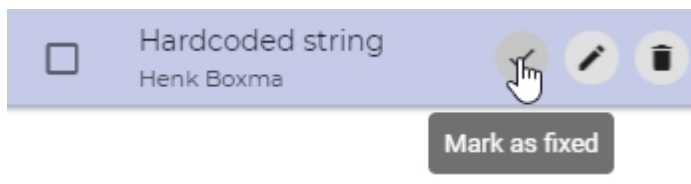


List items

- Comment that was entered by the Language Tester.
- Creator of the issue.

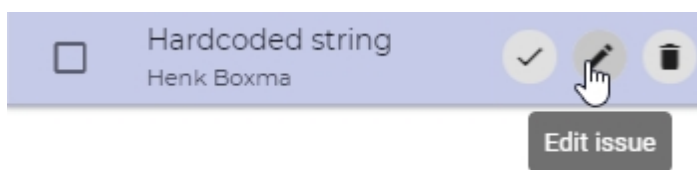
List actions

- Mark as fixed



*This will change the status to **fixed**.*

- Edit issue



- *This will show the following dialog:*

Edit issue

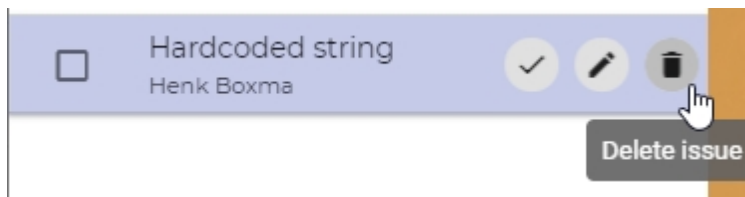
Comment *

Hardcoded string

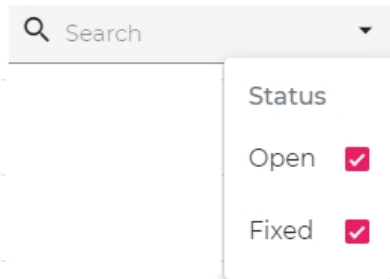
Cancel

Save

- Delete issue





Filter



Select items by


- Status
 - Issues that are open or fixed.

Description

  The Coffee Factory / Review / Feature - shop / Tasks / German (Germany) / Description

Previews Texts Issues 118n issues Description

Feature - shop

 German (Germany)

Description

Our new shopping feature

Additional instructions

Please review each preview of our new Shop feature.

Project manager

John Doe (john.doe@acme.com)

Elvis Presley (elvis@acme.com)

This view contains:

- The name of the review task.
- The language of the texts that need to be reviewed.
- Additional instructions from the manager how to execute this task.
- Contact information of the Project Manager(s).

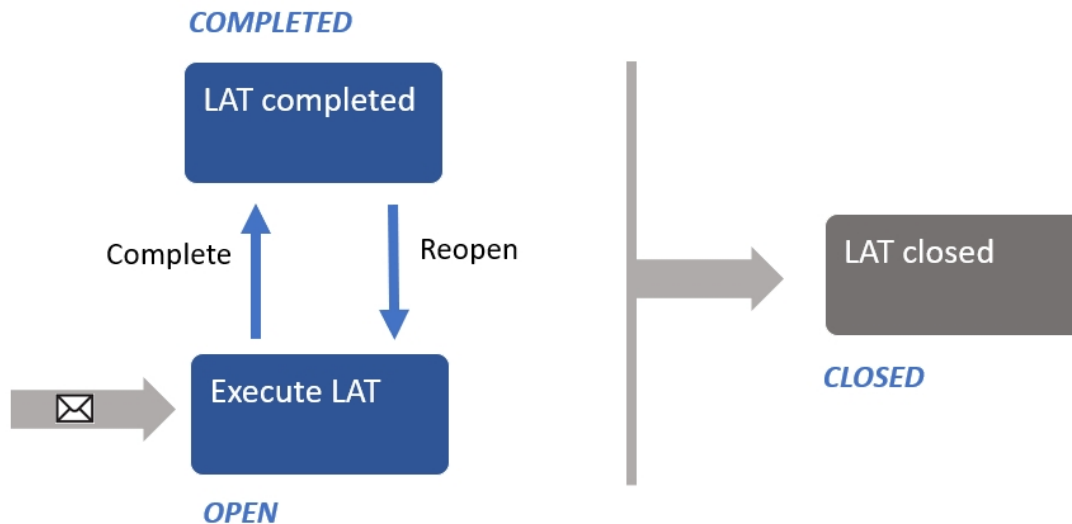
Appendix: Status

An LAT task can have the following states:

- Open
- Completed
- Closed

State diagram

The states are shown in the following diagram.



The Language Tester completes the LAT by pressing a button when he is done. As a result:

- the LAT is marked as **completed**, and
- the Project Manager receives a notification.

As long as the LAT is not **closed**, the Language Tester can reopen the task. As a result:

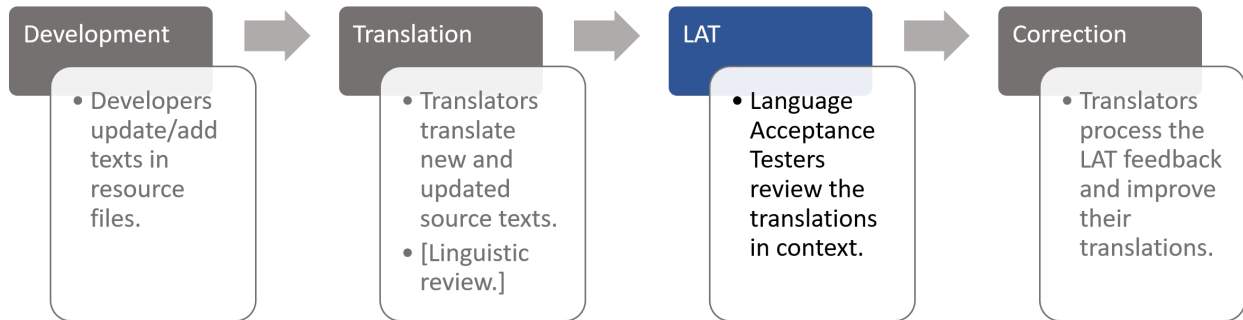
- the LAT is marked again as **open**, and
- the Language Tester can continue his review task.

The Project Manager may decide to close the LAT any time. As a result:

- the LAT is marked **closed**, and
- the Language Tester cannot make changes anymore (read-only).

Appendix: LAT process step

The following figure shows the LAT as part of the overall localization process.



Development

Developers send the complete set of resource files (e.g. json, properties) to be translated to the Project Manager.

Translation

The Project Manager creates a project and manages that translators translate new and updated source texts. That process may include an internal linguistic review.

LAT

The Project Manager sets up a Language Acceptance Test. For each language a review task is created and assigned to one or more Language Testers. Each Language Tester (you!) reviews translations in context and provides feedback. That feedback may include a suggestion for a better translation.

Correction

Translators have direct access to your feedback and directly apply the corrections in their translation editor. The translators see a preview with the text highlighted.

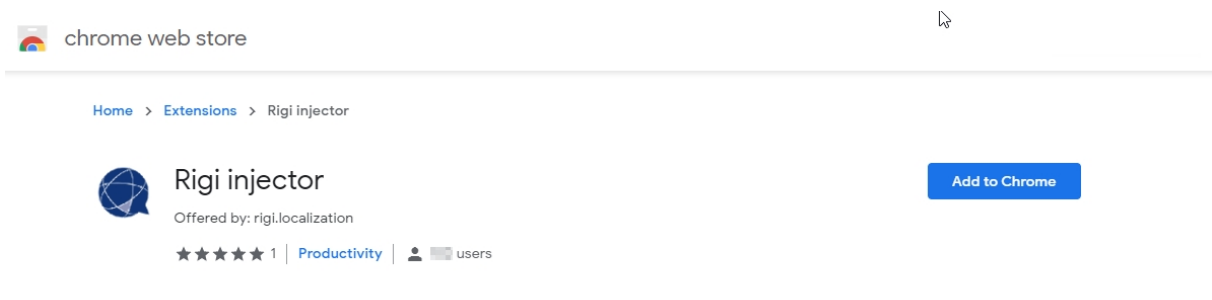
Appendix: Rigi Chrome Extension

The Rigi Chrome Extension enables the selection of texts and creation of HTML Previews during a live Language Acceptance Test.



Steps

1. Open the Chrome browser.
2. Open the Chrome Webstore ([Rigi extension](#))



3. Click **Add to Chrome**.

Now the Rigi icon shall appear in the top bar.

